

社会语言学视角下的“对倒”艺术 ——以《暗恋桃花源》第六幕为例

薛 莱

(重庆大学外国语学院, 重庆市, 400044; 596382816@qq.com)

摘 要: 在戏剧跨学科研究匮乏背景下, 本文以社会语言学视角考察《暗恋桃花源》第六幕“江滨柳”与“护士”的“对倒”冲突, 探讨阶级、年龄、性别如何通过语言变体塑造人物并强化张力。方法上, 依据《社会语言学教程》对台词进行三类变体分析。结果显示: 江滨柳文白措辞、老年絮语与护士口语化、高频语气词形成鲜明反差, 映射阶层教育、代际婚恋观及性别表达差异。结论指出, 身份与语言“对倒”放大戏剧冲突, 为角色刻画提供语言学证据, 并可指导戏剧教学。

关键词: 社会语言学; 对倒; 语言变体; 《暗恋桃花源》; 戏剧教学

引言

《暗恋桃花源》摘得了中国现代戏剧专业领域的诸多荣誉, 在这样一部好评如潮的戏剧中, 有一个点值得观众或读者注意, 那就是“江滨柳”和“护士”两个人物形象的“对倒”。“对倒”一词原本来源于邮票里的一个术语, 指两枚相连的邮票, 上面的图案一样但呈颠倒状。“对倒”一词运用于文学创作始于刘以鬯, 《暗恋桃花源》里面的江滨柳和护士同刘以鬯的《对倒》里“淳于白”与“亚杏”形象相似, 一老一少, 一男一女, 外来和本土, 怀旧和念新, 强烈的对比形成了一种对倒的效果。而江滨柳和护士艺术形象上巨大的差异冲突又因二者所处的社会团体不同而引起, 这又关乎到社会语言学范畴。

本文以2007年8月由东方出版社出版发行的《暗恋桃花源》第六幕的语言文字为研究对象, 以游汝杰与邹嘉彦合著的《社会语言学教程》为理论依据, 从语言变体的阶级变体、年龄变体、性别变体三个方面对“江滨柳”和“护士”的语言进行分析, 通过分析体现出两位人物“对倒”的艺术效果。

1. 戏剧语言运用分析

在《社会语言学教程》中提到, “使用同一种地点方言语言的人, 因职业、阶层、年龄、性别、用语环境、个人风格等等不同, 语音、措辞、谈吐也会有不同。但这些差异并不妨碍这个言语社团(speech community)内部的相互交际。”[1]《暗恋桃花源》里的“江滨柳”和“护士”就是这样一对差异鲜明的角色, 江滨柳是一位生于20世纪20年代的知识青年, 他重情, 50年来一直对初恋云之凡念念不忘, 如今已经是一位躺在病床上的七旬老者; 而护士从护校毕业不久, 正值18岁花一般的年纪, 年轻、活泼, 对待爱情有年轻一代新的看法。两代人的戏剧言语冲突在第六幕有较多的凸显, 本文主要从语言变体里面的“阶级变体”、“年龄变体”、“性别变体”三个方面进行分析研究。

1.1. 阶级变体

来看一段江滨柳和小护士在第六幕中的台词节选:

护士: 江先生, 这个寻人启事真的是你登的? 【兴奋】真的! 我第一次认识等寻人启事的人耶! 【念报纸】“云之凡, 自从上海一别, 至今50余年, 进来身体一日不如一日... 【对江】你好无聊哦! 在报纸上写这个干什么?” 【又念】“自友人处得知你早已来台, 盼见报后, 速来与我晤面, 长庚医院1120病房, 江滨柳。”[2]

前面有提到过, 小护士只是一个护校毕业的职业教育学生, 读书应该不多, 她不能体会到江滨柳心中的苦闷, 所以才会觉得江滨柳登寻人启事很无聊。再来看看江滨柳登载在报纸上的“寻人启事”的内容, 从“一

别”、“一日不如一日”、“晤面”这些词可以看出这是一份文白参半的寻人启事，这样的文笔多半出自有学问之人，可见江滨柳是一位受过高等教育的知识分子。

再看一例，护士问道：“那你登那么大一个广告，在《中国时报》四个大字下面，你花了多少钱？”江滨柳的回答却是“你说她看到报纸会不会来？”、“你说这张照片好不好看？”[2]能看出，江滨柳没有回答护士的问题，或许在江滨柳看来，金钱不是重要的，他更在意一些精神上的慰藉，比如刊登在报纸上云之凡的照片好不好看，云之凡会不会来等等，江滨柳的这些言谈表现出他生活在比较优渥的家庭环境中，至少不需要为糊口而东奔西走。而护士的发问很直白，直接关心钱的问题，这也折射出，护士更在意物质类的东西，由此能推断或许护士的家境不那么富裕，她需要用自己的收入来养家；两个人物的家庭环境不一，导致看待事物的不同性，这也属于语言阶级变体的表现。

1.2. 年龄变体

从二人的人物背景能看出来，江滨柳和护士之间的年龄相差一代人甚至两代人，因此二人的说话内容具有各自年龄的特征。从江滨柳对护士说了2次“你不会懂的”能看出在江滨柳的眼里护士就是一个小孩子，小孩子是不会懂得大人所经历的事情的。事实证明，护士确实是不懂得，在江滨柳说出“有些事情不是你说忘就能忘的”之后，护士进行了有力地反证，看台词：

护士：谁说的？像我...我那个男朋友小陈...你见过的嘛！

江滨柳：他怎么了？

护士：我们前几个礼拜分手了，这两天我努力地在想他的脸长什么样子...可是我都想不起来耶！”[2]

年轻小护士的这一回击为戏剧增添了喜剧效果，同时也展现了年轻一代对待爱情的态度不再是像老一辈那样保守的态度，他们更追求自然、随缘。

另外，第六幕的江滨柳是一位躺在病床上的暮年老者，他说话地方式也是具有老年特色的，看台词：

江滨柳：【慢慢叙述】48年夏天...我们两个人在上海认识。那个夏天，是我一生中最快乐的夏天。到了10月，她要回昆明老家，我们在上海公园中分手。远以为只是小别几个月，就可以再相聚，没想到就一辈子没看到了[2]...

在台词设计的时候，编剧就强调了“慢慢叙述”，在实际的舞台演出时，这一段也是由演员缓慢叙述出来的，表现了老年人动作的缓慢与言语的絮叨。

相比江滨柳，护士的语言就轻快明了得多了，主要以短句为主，看台词：

护士：【努力想看清楚】很漂亮啊...但是看不太清楚【发现伤害到江】不过她的名字很酷！

江滨柳：你说她看到报纸会不会来？

护士：【不由自主地摇头】这么多年了...【硬改变态度】会啦会啦！我想她一定会来！这样才够意思嘛[2]！

护士的语言不仅简短，而且还出现了一些潮词“酷”、“够意思”，这些词语只有当时的年轻人才会使用。

1.3. 性别变体

一般来说，男人说话比较关心内容，较少注意措辞，多平铺直叙，直奔主题，女子说话比较注重情感表达、措辞、语气和语调。因此在此小节中，有必要将护士的语气词做统计，详见附表1，因第六幕台词较多，不宜呈现在正文部分，所以被统计的台词统一在附录部分呈现。

表1 第六幕语气词统计表

编号	语气词	文本出现次数（次）
1	耶	2
2	哦	1
3	哇	1
4	呀	2
5	嘛	4
6	啦	2
7	啊	1

编剧赖声川是台湾人，他笔下的小护士就是台湾本土女孩的再现，台湾女孩在说国语时，多带语气词，从上面的表格不难看出，在第六幕剧的台词里面，护士使用语气词的次数为13次，其中“嘛”字出现得最

多,为4次,“耶”、“呀”、“啦”分别为两次,这一系列的语气词都能够体现女性用语的特色,表现出女性娇嗔的一面。

1.4. 戏剧语言对演员角色塑造的贡献

在第六幕剧中,江滨柳和护士在许多方面有着“对倒”的效果,阶级一高一低的对倒,年龄一老一少的对倒,性别一男一女的对倒,这些强烈的对立因素使戏剧的冲突性更加明显,也更利于人物形象的刻画——江滨柳是一位重情的知识分子,护士是一位年轻、不谙世事的女子。编剧也借助两个角色的语言向观众展现了两代人的婚恋观。

2. 总结

《暗恋桃花源》之所以成功,是因为“暗恋”和“桃花源”悲剧和喜剧在同一戏台上飚戏的高潮部分打动了观众,这种强烈的对比容易引起戏剧的冲突,从而调动观众的兴趣,这种表现手法同样用在了“江滨柳”和“护士”的人物背景设置与语言特色上,外在的人物背景与内在的语言表述相结合,产生强烈的反差,达到了戏剧的效果。

艺术来源于生活,戏剧剧本的创作灵感也来自于生活中的某种刺激。社会语言学最早是由“社会学”和“语言学”组成,意在从社会学的角度去探求语言艺术,从社会的角度解释语言变体与语言演变。因此撰写本文的教学启示是,戏剧的语言往往贴近生活,也有诸多社会因素掺杂其中,比如阶级、党派、地域等等,在戏剧教学与研究过程中,从社会语言学的这一角度入手对戏剧语言进行分析,不失为探究戏剧内涵的有效途径。

参考文献

[1] 游汝杰,邹嘉彦(2009.4.1).《社会语言学教程》(第二版).复旦大学出版社.

[2] 赖声川(2007.8).《暗恋桃花源》.东方出版社.

附录:《暗恋桃花源》第六幕台词节选

护士:江先生,这个寻人启事真的是你登的?

【兴奋】真的!我第一次认识等寻人启事的人耶!【念报纸】“云之凡,自从上海一别,至今已50余年,进来身体一日不如一日...【对江】你好无聊哦!在报纸上写这个干什么”【又念】“自友人处得知你早已来台,盼见报后,速来与我晤面,长庚医院1120病房,江滨柳。”

【兴奋地】她是你什么人,跟我说好不好?

江滨柳:【平静地,指着身上的围巾】你看这条围巾...48年,在上海,她亲手织的,到如今我还戴在身上...

护士:哇!是古董呀!那你们一定不是普通关系,对不对?

【江不语】怎么回事?讲给我听嘛!

【江不语,护士对他撒娇。】

江滨柳:你今年几岁?

护士:18啊。

江滨柳:【摇头】你不会懂的。

护士:【揉着江的肩膀】你说说看!说嘛!我会懂的!

江滨柳:【慢慢叙述】48年夏天...我们两个人在上海认识。那个夏天,是我一生中最快乐的夏天。到了10月,她要回昆明老家,我们在上海公园中分手。远以为只是小别几个月,就可以再相聚,没想到就一辈子没看到了...

护士:你们不是很要好吗?怎么会让她跑掉?

江滨柳:跑掉?【摇头】你没办法懂,在那个时代里,人在里头好小,现在这种小时代里,人变得更小。

护士:那你这50年多年一直在想她呀!

江滨柳:有的事情不是说王就能忘的。

护士:谁说的?像我...我那个男朋友小陈...你见过的嘛!

江滨柳:他怎么了?

护士：我们前几个礼拜分手了，这两天我努力地在想他的脸张什么样子...可是我都想不起来耶！

【江沉默下来】

那你为什么会这个样子？为什么会到今天才要找她呢？

江滨柳：我一直以为她在大陆，生病之后，大陆开放了，我也回不去了。终于决定...打听看看，我就托一个老乡——老韩——回到她老家去打听...

护士：就是常来看你的那个韩先生？

江滨柳：原来1949年她就已经出来了！我都不知道！她可能一直都在这儿！

护士：什么啊？你的意思是说她一直都在台湾？

江滨柳：不知道。只知道她当年出来了。人现在在哪儿，还在不在，都不知道。

护士：那江太太知不知道这件事？【江不语】那你登那么大一个广告，在《中国时报》四个大字下面，你花了多少钱？

江滨柳：你说这张照片好不好看？

护士：【努力想看清楚】很漂亮啊...但是看不太清楚。

【发现伤害到江】不过她的名字很酷

江滨柳：你说她看到报纸会不会来？

护士：【不由自主地摇头】这么多年了...【硬改变态度】会啦会啦！我想她一定会来！这样才够意思嘛！